ZA STARŠICH
A DŽĚĆI
FÜR ELTERN
UND KINDER

Lutki

1 2014

WOBSAH

ZA DŹĚĆI

Julka přińdźe do šule
Julka kommt in die Schule 1

Wurězkaj z »Mojeho pisaneho zwučowanskeho zešiwka« 6

Spěw: Pčołki na lipje 8

ZA STARŠICH • FÜR ELTERN

Zo by so lěpje čitało, wužiwamy we wěstych padach jenož žónske pomjenowanja, na př. kubłarka. So wě, zo su tež přeco mužojo wotpowědneho powołanskeho stawa měnjeni.

Lutki w nowym layouće
Lutki im neuen Layout 9

2plus – wučba
2plus – Unterricht 10

Serbšćina jako cuza rěč
Sorbisch als Fremdsprache 12

Serbšćina na delnjołužiskich šulach
Sorbisch in niederlausitzer Schulen 13

Mylne měnjenja kołowokoło dwurěčnosće
Irrmeinungen rund um die Zweisprachigkeit 15

Mein kleines Wörterbuch – Mój słowničk 17

Welche Erfahrungen haben Eltern von WITAJ-Kindern? 18

Rěčna mnohotosć w Europje
Sprachenvielfalt in Europa 20

Impresije ze Swójbneje schadźowanki 21

IMPRESUM

LUTKI – 13. lětnik
13. Jahrgang
Z personelnych a financielnych přičin wuchadźa lětsa jenož 3 razy.
Aus personellen und finanziellen Gründen nur 3 Ausgaben in diesem Jahr.

Cyłkowne zhotowjenje · Herstellung
Domowina – Zwjazk Łužiskich Serbow z. t., Rěčny centrum WITAJ
Domowina – Bund Lausitzer Sorben e. V., WITAJ-Sprachzentrum
Spěchowane wot Załožby za serbski lud, kotraž dóstawa lětnje přiražki Zwjazka, Swobodneho stata Sakskeje a Kraja Braniborskeje. / Gefördert durch die Stiftung für das sorbische Volk, die jährlich Zuwendungen des Bundes, des Freistaates Sachsen und des Landes Brandenburg erhält.

Zamołwity za wobsah · Inhaltliche Gestaltung
redakciski kružk RCW
Wuhotowanje · Gestaltung
Isa Bryccyna
Fota · Bilder
C. Škoda (titulak, str. 21);
RCW (str. 9, 10, 12, 13, 14, 15, 16, 21);
F. Henke (str. 18)
Ilustracije · Illustrationen
Kirsten Höcker
Ćišć a wjazanje · Druck u. Bindung
print24.de

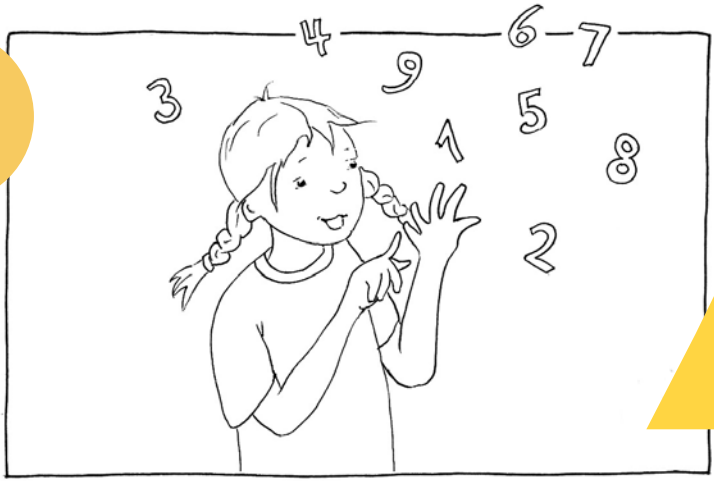
Julka přińdźe do šule

Wobrazowa stawizna k wumolowanju a zasopowědanju

ilustracije: Kirsten Höcker, tekst: Helena Kralec

Witkowa přećelka Julka chodźi hižo do wulkeje pěstowarskeje skupiny. »Mama, hdy póńdu ja do šule? Kelko razow dyrbju to hišće spać?« Mać jej wotmołwi: »Och Julka, to hišće traje. Ale nic wjace předołho.«

Witko's Freundin Julka geht schon in die große Kindergartengruppe. »Mama, wann komme ich in die Schule? Wie viele Male muss ich noch schlafen?« Ihre Mutter antwortet: »Och Julka, das dauert noch. Aber nicht mehr sehr lange.«



»Dźensa smy so zaso na šulu přihotowali! Móžu hižo hač do 10 ličić!«, hordźi so Julka a liči hnydom swoje porsty: »Jedyn, dwaj, tři, štyri, pjeć, šěsć, sydom, wosom, dźewjeć, dźesać.« Ličić móže Julka wosebje derje.

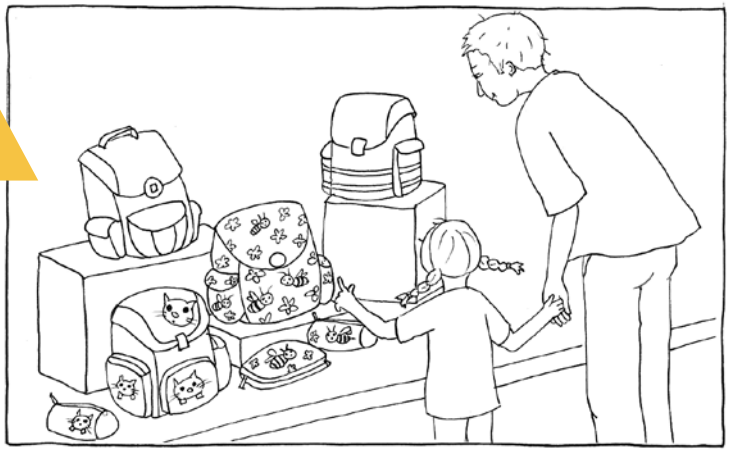
»Heute haben wir uns wieder auf die Schule vorbereitet! Ich kann schon bis 10 zählen!«, sagt Julka stolz und zählt dabei ihre Finger: »Eins, zwei, drei, vier, fünf, sechs, sieben, acht, neun, zehn.« Zählen kann Julka besonders gut.

Doma wozmje sej Julka łopjeno a pisa z wulkimi pismikami swoje mjeno: JULKA. Potom woła: »Mama, hladaj! Sym to prawje pisała?« Mama Julku chwali a praji: »Julka, jutře pojědźemoj z nanom do města. Tam móžeš sej šulsku tobołu wupytać.«

Julka nimmt sich ein Blatt Papier und schreibt mit großen Buchstaben ihren Namen. Dann ruft sie: »Mama, schau! Habe ich das richtig geschrieben?« Mama lobt Julka und sagt: »Morgen kannst du dir mit Papa eine Schultasche aussuchen.«

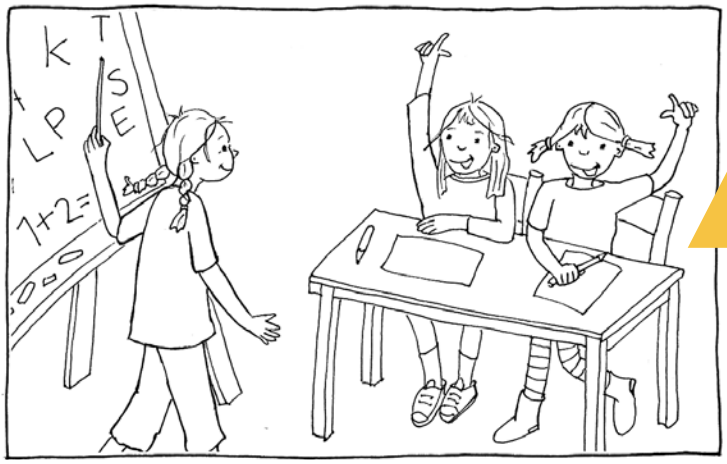
Skónčnje je tak daloko. Dźensa chcedźa šulsku tobołu kupić. Z awtom jědu nimo busoweho zastanišća. Tam čakaja dźěći na šulski bus. ›Tu budu tež bórze stać‹, mysli Julka. ›Potom budu hižo šulske dźěćo.‹ Julka so hižo jara na šulu wjeseli.

Endlich ist es soweit. Heute wollen sie eine Schultasche kaufen. Unterwegs sehen sie Kinder, die auf den Schulbus warten. ›Hier werde ich auch bald stehen‹, denkt sich Julka. ›Dann bin ich schon ein Schulkind‹. Julka freut sich schon sehr auf die Schule.



W měsće je wjele ludźi. Před wulkim wukładnym woknom wostanje Julka stejo: »Ow, papa, hladaj! Tuta toboła so mi lubi. Tu chcu ja rady měć!« Julka pokazuje na krasnu šulsku tobołu. Wona ma lute kwětki a pčołki.

In der Stadt sind viele Leute. Vor einem großen Schaufenster bleibt Julka stehen: »Oh, Papa, schau! Dieser Ranzen gefällt mir. Den möchte ich gerne haben!« Julka zeigt auf einen wunderschönen Ranzen mit Blumen und Bienen darauf.



W pěstowarni powěda Julka, kajku rjanu tobołu su kupili. Ze swojimi přećelkami hraje »šulu«. Julka je wučerka. Wona pisa na taflu ličby a pismiki. Tamne so pokazuja tak, kaž su to za šulu nawuknyli.

Im Kindergarten erzählt Julka, was für einen schönen Ranzen sie gekauft haben. Mit ihren Freundinnen spielt sie »Schule«. Julka ist die Lehrerin. An die Tafel schreibt sie Zahlen und Buchstaben. Die anderen melden sich, wie sie es für die Schule gelernt haben.

Za Julcyny swjedźeń pječe mać tykancy: slowkacy, šokoladowy, truskalcowy a jabłukowy tykanc. Julka jej při tym pomha. »Hmm, to derje wonja!«, praji Julka. Jutře chcedźa z wowku, dźědom, ćetami, wujemi, kuzinami a kuzenkami wjesele swjećić.

Für Julka's Schuleingang bäckt ihre Mutter Kuchen: Pflaumen-, Schokoladen-, Erdbeer- und Apfelkuchen. Julka hilft ihr dabei.»Hmm, das duftet gut!«, sagt Julka. Morgen wollen sie mit den Großeltern, Tanten, Onkeln, Cousins und Cousinen ein fröhliches Fest feiern.

Dźensa je tak daloko: Julka póńdźe prěni króć do šule! Wučerka knjeni Bartowa wita wšitkich do šule. Wona je młoda a so přećelnje směje. To so Julce lubi. A nětko dóstanje wot wučerki wulku cokorowu titu. Skónčnje je Julka šulske dźěćo.

Heute ist es soweit: Julka wird das erste Mal in die Schule gehen! Die Lehrerin Frau Barth heißt alle willkommen. Sie ist jung und lächelt freundlich. Das gefällt Julka. Und jetzt bekommt sie von der Lehrerin ihre Zuckertüte. Endlich ist Julka ein Schulkind.

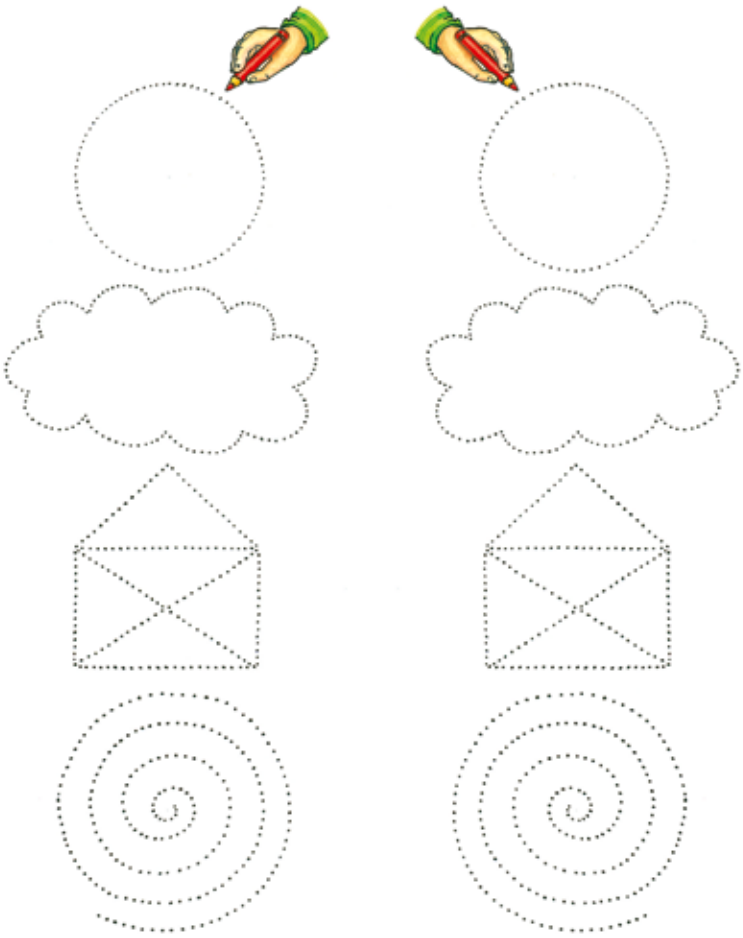
Witko a Wanda wobhladujetaj sej wobrazy.
Što je we woprawdźitosći wjetše?
Nakřižuj!

die in Wirklichkeit größeren Gegenstände ankreuzen

Što je wjetše?

12

Wobrysuj formy z barbjenčkom!
Rysuj najprjedy z lěwej a potom z prawej ruku!
Z kotrej ruku so ći figury lěpje radźa?

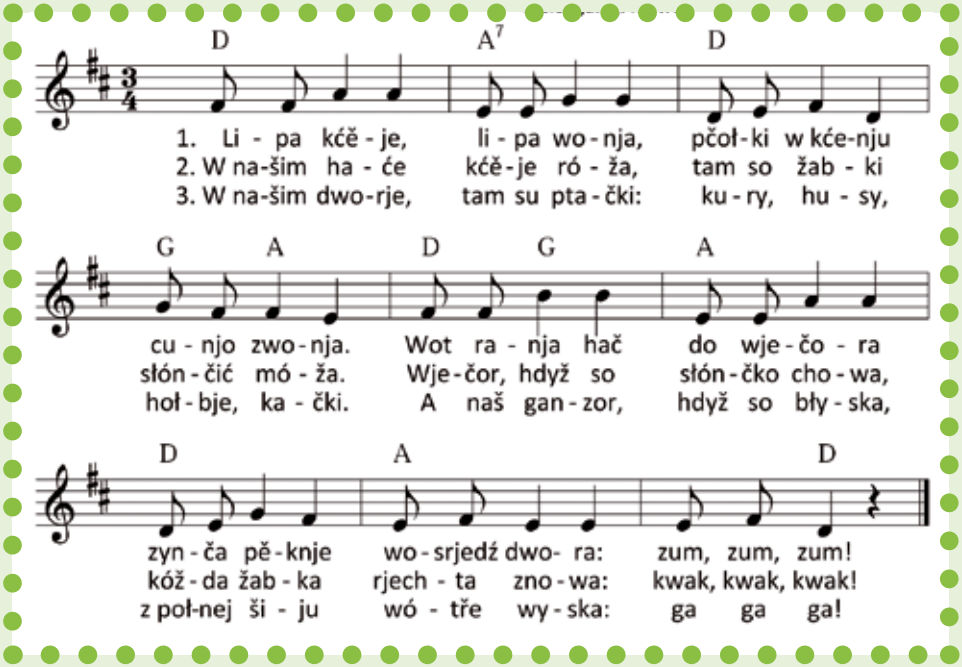


Figuren mit der linken und rechten Hand nachzeichnen, was gelingt besser?

13

Prawa a lěwa ruka

Pčołki na lipje



Bienen summen eifrig im blühenden und duftenden Lindenbaum. Frösche sonnen sich quakend auf den Blättern der Teichrose. Hühner, Gänse, Tauben und Enten sind auf dem Hof und der Gänserich spektakelt laut, wenn es blitzt.

tekst: Michał Nawka (1. štučka), Fabian Kaulfürst (2., 3. štučka)
melodija: Bjarnat Krawc

Lutki w nowym layouće

Loni nazymu smy so na Was, lubi starši, z naprašnikom wobroćili.
Chcychmy zhonić, kak sće z našim časopisom Lutki spokojom, što so Wam wosebje lubi a što móhli polěpšić.
Tójšto staršich je so na naprašowanskej akciji wobdźěliło a nam swoje měnjenja a pokiwy posrědkowało.
Wjetšina staršich je z Lutkami spokojom a chwali sej wosebje teksty za dźěći, spodobne ilustracije a cyłkowne wuhotowanje. Waš pokiw, zo byšće sej wšitke teksty dwurěčnje přeli, z tutym čisłom zwoprawdźimy.
Wšitke teksty nětko w serbskej a němskej rěči porno sebi na jednej stronje wozjewjamy.
Z tym chcemy staršich podpěrać, kiž serbsce wuknu. Naprašowanje bě zwjazane z překwapjenku za pěstowarsku skupinu, wot kotrejež staršich dóstachmy najwjace wotmołwow. Dobyła je WITAJ-skupina Stefanie Šramineje z Budyskeje pěstowarnje »Pjerachowy kraj«. Serbski klankodźiwadźelnik Měrćin Krawc překwapi małych pjerachow ze swojimi pisanymi a »žiwymi« klankami. To bě wulke wjeselo!

Lutki im neuen Layout

Letzten Herbst haben wir uns an Sie, liebe Eltern, mit einem Fragebogen gewandt. Wir fragten nach Ihrer Zufriedenheit mit unserer Zeitschrift Lutki, was besonders gut ist und was verbesserungswürdig wäre. Viele haben sich an der Befragung beteiligt und uns ihre Meinungen und Tipps zugeschickt. Ein Großteil der Eltern ist zufrieden und schätzt vor allem die Texte für Kinder, die ansprechenden Illustrationen sowie die gesamte Gestaltung der Hefte. Ihren Hinweis zur zweisprachigen Gestaltung aller Texte verwirklichen wir mit dieser Ausgabe und veröffentlichen die Texte in Sorbisch und Deutsch nebeneinander auf einer Seite. Damit wollen wir besonders die Sorbisch lernenden Eltern unterstützen.

Die Umfrage war verknüpft mit einer Überraschung für diejenige Kita-Gruppe, von deren Eltern wir die meisten Antworten erhielten. Gewonnen hat die WITAJ-Gruppe von Stefanie Schramm in der Bautzener Kindertagesstätte »Knirpsenland«. Als der sorbische Puppenspieler Měrćin Krawc die kleinen Knirpse mit seinen bunten und »lebendigen« Puppen überraschte, war die Freude riesengroß.

2plus – wučba po šulske družiny přesahowacym koncepće dwuréčna serbsko-němska šula

2plus – Unterricht nach dem schulartübergreifenden Konzept zweisprachige sorbisch-deutsche Schule

Po koncepće 2plus wuknu wšitke dźěći jednoho lětnika – to rěka dźěći ze serbskich, rěčnje měšanych a němskich swójbow – zhromadnje w jednej rjadowni, w dwuréčnej rjadowni. Zaměr koncepta je, zo so serbsko-němska dwuréčnosć wšitkim šulerjam posrědkuje.

Dwuréčna wučba na zakładnych šulach

Na dwuréčnych serbsko-němskich zakładnych šulach dźěli so rjadownja w předmjetowym bloku »réč«, to su předmjety serbšćina, němčina a wěcna wučba, do réčnych skupinow. W jednej skupinje wuknu šulerjo najprjedy ze serbskej fiblu čitać a pisać, w druhej z němskej. Starši móža so za jednu réč rozsudźić. Druha réč so spočatnje jenož ertnje nałožuje. Po prěnjej fazy skrućenja (někak po nazymskich prózdninach) započnu dźěći tež w druhej

Nach dem Konzept 2plus lernen alle Kinder eines Jahrganges – d. h. Kinder aus sorbischen, sprachlich gemischten und deutschen Familien – gemeinsam in einer zweisprachigen Klasse. Ziel ist die Vermittlung der sorbisch-deutschen Zweisprachigkeit für alle Schüler.

Zweisprachiger Unterricht an Grundschulen

In den zweisprachigen sorbisch-deutschen Grundschulen teilt man die Klasse im Fächerblock »Sprache«, also in Sorbisch, Deutsch und Sachkunde, in Sprachgruppen. Die eine Gruppe lernt mit der sorbischen Fibel lesen und schreiben, die andere mit der deutschen. Die Eltern können sich für eine Sprache entscheiden. Anfangs wird die zweite Sprache nur mündlich angewendet. Nach einer ersten Festigungsphase (etwa nach den Herbstferien) wird mit

rěči čitać a pisać z pomocu jim hižo znatych pismikow abo cyłkownje nawuknjenych słowow kaž *je* abo *su*. Hdyž su šulerjo wšitke pismiki swojeje maćerščiny zeznali, nawuknu typiske zwuki a pismiki druheje rěče. Nimo bloka »rěč« so w třoch dalšich předmjetach dwurěčnje wuwučuje. To rěka, zo wučerjo z pedagogiskej wušiknosću a začuwawosću wobě rěči nałožuja.
W Barće a Kulowje realizuje so wosebity šulski projekt z wusměrjenjom na 2plus.

Grundschulen mit 2plus-Unterricht:

Sorbische Grundschule Bautzen
Sorbische Grundschule Crostwitz
Grundschule am Adler Hoyerswerda
Sorbische Grundschule Panschwitz-Kuckau
Sorbische Grundschule Räckelwitz
Sorbische Grundschule Radibor
Sorbische Grundschule Ralbitz
Grundschule Schleife

Dwurěčna wučba po 4. lětniku

Na dwurěčnych serbsko-němskich wyšich šulach kaž tež na Serbskim gymnaziju so dwurěčne kubłanje po koncepće 2plus dale wjedźe. Nimo serbšćiny je w dalšich pjeć předmjetach dwurěčna fachowa wučba, tež jako skupinska wučba, móžna. Wo tym rozsudźi kóžda šula zhromadnje z Kubłanskej agenturu Budyšin.

Manuela Smolina

dem Lesen und Schreiben in der zweiten Sprache begonnen. Dies geschieht mithilfe bereits bekannter Buchstaben oder ganzheitlich erlernter Wörter, wie beispielsweise *je* (ist) oder *su* (sind). Nachdem die Kinder alle Buchstaben in ihrer Muttersprache kennen, erlernen sie typische Laute und Buchstaben der zweiten Sprache. Neben dem Fächerblock »Sprache« werden drei weitere Fächer zweisprachig unterrichtet, wobei die Lehrkräfte mit pädagogischem Geschick und Einfühlsamkeit beide Sprachen anwenden.
In Baruth und Wittichenau findet sorbischsprachiger Unterricht im Rahmen eines Regionalprojektes in Anlehnung an 2plus statt.

Sekundarschulen mit 2plus-Unterricht:

Sorbische Oberschule Bautzen
Sorbische Oberschule Räckelwitz
Sorbische Oberschule Ralbitz
Sorbische Oberschule Radibor
Oberschule Schleife
Oberschule Wittichenau
Sorbisches Gymnasium Bautzen

Zweisprachiger Unterricht nach Klasse 4

An den zweisprachigen sorbisch-deutschen Oberschulen sowie am Sorbischen Gymnasium wird der zweisprachige Unterricht nach dem Konzept 2plus weitergeführt. Abgesehen vom Sorbischunterricht kann zweisprachiger Fachunterricht in bis zu fünf weiteren Fächern erteilt werden, auch als Gruppenunterricht. Darüber entscheidet jede Schule in Abstimmung mit der Bildungsagentur Bautzen.

Grundschulen mit Sorbisch als Fremdsprache:

Grundschule Baruth
Grundschule Baschütz
Grundschule Göda
Grundschule Großdubrau
Grundschule Guttau
Grundschule Hochkirch
Grundschule Königswartha
Grundschule Neschwitz
Grundschule Groß Särchen
Grundschule Schleife
Grundschule Burgneudorf
Grundschule »Am Adler« Hoyerswerda
Grundschule Wittichenau

Sorbisch als Fremdsprache

Sorbisch als Fremdsprache (maximal drei Wochenstunden) wird an verschiedenen Grundschulen und in Hoyerswerda am Lessing-Gymnasium und Johanneum unterrichtet. Der Unterricht erfolgt auf freiwilliger Basis und vermittelt Grundkenntnisse. An einigen Schulen findet jahrgangsübergreifender Sorbischunterricht statt. Sorbisch als Ganztagsangebot gibt es an der Bautzener Fichteschule und an der Evangelischen Mittelschule Oßling.

Serbšćina jako cuza rěč

Serbšćina jako cuza rěč (maksimalnje tři hodźiny wob tydźeń) poskićuje so na 13 zakładnych šulach kaž tež na Wojerowskim Lessingowym gymnaziju a na Johanneumje. Wučba přewjedźe so na dobrowólnej bazy a posrědkuje zakładne znajomosće. Na někotrych šulach wuwučuje so lětniki přesahujo. Serbšćina jako cyłodnjowski poskitk je na Budyskej Fichtowej šuli a na Ewangelskej srjedźnej šuli Wóslink.

Tipp

Für Eltern, deren Kinder in der Schule mit der sorbischen Fibel »Naša fibla« lesen lernen, wurde eine Beilage entwickelt. In ihr finden Sie Erläuterungen zu den sorbischen Buchstaben sowie einzelne Sätze ergänzende Vokabeln, die in der Fibel in Form von Bildern dargestellt sind. Diese Beilage ist in der Schule oder im WITAJ-Sprachzentrum kostenlos erhältlich.

Sorbisch in niederlausitzer Schulen

Die ersten »WITAJ-Kinder« in Brandenburg haben schon ihr Abitur

Serbšćina na delnjołužiskich šulach

Prěnje »WITAJ-dźěći« w Braniborskej hižo maturowali

W zańdźenych 25 lětach wuwiwaše so delnjoserbske šulstwo w Kraju Braniborska jara dynamisce. Wuchadźišćo běše tradicionalna cuzoreč̌na wučba. Jako zastupichu dźěći prěnjeje WITAJ-pěstowarnje Serbskeho šulskeho towarstwa (kolebka WITAJ-projekta steji w Braniborskej) 2001 do šule, započa so wutwar bilingualneho šulstwa.
To běše (a je) wulke wužadanje, dokelž njestejachu žani maćernoreč̌ni delnjoserbscy wučerjo k dispoziciji. Tuž bě trjeba, dalekubłanja za dwureč̌nu wučbu poskićeć a wučbne materialije wuwiwać. Za bilingualnu wučbu w zakładnej šuli je so zapřijeće »WITAJ-wučba« zadomiło, hač̌runjež njejedna so tu wo klasisku imersiju kaž w pěstowarni.
W předmjetach kaž matematika, hudźba

In den letzten 25 Jahren entwickelte sich das niedersorbische Schulwesen im Land Brandenburg sehr dynamisch. Ausgangspunkt war der traditionelle Fremdsprachenunterricht. Als die Kinder der ersten, vom Sorbischen Schulverein betriebenen WITAJ-Kita (die Wiege von WITAJ steht in Brandenburg) 2001 in die Schule kamen, wurde begonnen, ein bilinguales Schulwesen aufzubauen. Das war (und ist) eine große Herausforderung, da es keine niedersorbisch muttersprachlichen Lehrkräfte gab. Somit mussten Fortbildungen für den bilingualen Unterricht angeboten und Unterrichtsmaterialien entwickelt werden.
Für den bilingualen Unterricht an den Grundschulen hat sich die Bezeichnung »WITAJ-Unterricht« eingebürgert, obwohl es streng genommen keine Immersion wie in der Kita ist. In Fächern wie Mathematik, Musik oder Sachunterricht werden die Klassen geteilt. Für etwa 1/3 der wöchentlichen Stunden bekommen die Schüler denselben Unterrichtsinhalt

abo wěcna wučba so rjadownje dźěla. W někak třećinje wučbneho časa posrědkuja so serbšćinarjam samsne wobsahi w delnjoserbšćinje, kotrež so tamnym sobušulerjam w němčinje podawaja. To je wulke šulskoorganizatoriske wužadanje za wučerjow.
Nimo toho wuwučuje so delnjoserbšćina dale w tradicionalnej cuzoréčnej wučbje. Wona podawa so na zakładnej šuli přidatnje k normalnej wučbje, ale na zakładźe zhromadneho ramikoweho wučbneho plana za wšě moderne cuze réče. Tučasnje mamy na 22 zakładnych šulach delnjoserbšćinu jako bilingualnu a resp. abo cuzoréčnu wučbu.
Po zakładnej šuli móža šulerjo na dwěmaj wyšimaj šulomaj a na Delnjoserbskim gymnaziju dale delnjoserbsce wuknyć. Zdźěla wuwučuje so bilingualnje, na př. w stawiznach, hudźbje, sporće a WŽEN (wuhotowanje žiwjenja-etika-nabožina). Na gymnaziju je wobdźělenje na serbskej wučbje winowatostne, na wyšich šulach dobrowólne.
W šulskim lěće 2013/14 wopytuje 1522 šulerjow cuzoréčnu a 498 bilingualnu wučbu. Z tym je ličba serbsce wuknjacych šulerjow w relaciji k delnjoserbsce réčacej ludnosći samo wyša hač w Hornjej Łužicy w relaciji k hornjoserbsce réčacej ludnosći. Mjeztym su prěnje »WITAJ-dźěći« maturowali a delnjoserbski réčny niwow šulerjow je so w zašłych lětach jasnje stopnjował.

Měto Nowak

in Niedersorbisch vermittelt, den ihre Mitschüler in deutscher Sprache lernen. Schulorganisatorisch ist das eine große Herausforderung. Zurzeit gibt es an 22 Grundschulen bilingualen Fachunterricht und resp. oder Sorbisch-Fremdsprachenunterricht, welcher zusätzlich zum normalen Unterricht, aber auf der Grundlage des gemeinsamen Rahmenlehrplans aller modernen Fremdsprachen erteilt wird.
Nach der Grundschule haben Schüler die Möglichkeit, an zwei Oberschulen und am Niedersorbischen Gymnasium weiter Niedersorbisch zu lernen. Zum Teil werden sie auch bilingual unterrichtet, beispielsweise in Geschichte, Musik, Sport und LER (Lebensgestaltung-Ethik-Religion). Am Gymnasium ist die Teilnahme am Sorbisch-Unterricht Pflicht, an den Oberschulen freiwillig.
Im Schuljahr 2013/14 nehmen 1522 Schüler am Fremdsprachenunterricht und 498 am bilingualen Unterricht teil. Somit ist die Zahl der Sorbisch lernenden Schüler in Relation zur niedersorbisch sprechenden Bevölkerung sogar höher als in der Oberlausitz in Relation zur sorbisch sprechenden Bevölkerung. Inzwischen haben die ersten »WITAJ-Kinder« ihr Abitur abgelegt und das niedersorbische Sprachniveau der Schüler hat in den letzten Jahren deutlich zugenommen.

Mylne měnjenja kołowokoło dwuréčnosće (1)

Mytos:
Dwuréčnje wotrosćace dźéći měšeja réče a njenawuknu ani jednu, ani druhu réč porjadnje.

Nawopak! Hač pola dźéći abo dorosćenych – měšenje réčow a skakanje mjez réčemi je pola dwuréčnych ludźi husto wustupowacy, přirodny zjaw. Njewotbłyšćuje na kóždy pad réčne (nje-)kmanosće réčacych, ale sćěhuje wěste prawidła a zaměry. Jako starši njetrjebaće so w tym nastupanju hižo zwoprědka wo swoje dźéći starosćić. Byrnjež młódše dźéći réči druhdy chětro jara měšeli, »wědźa«, zo jedna so wo dwě réči. Tola pozdatny réčny chaos njewothrawa so připadnje, ale ma w normalnym padźe system. Réčne měšeńcy móžeće tuž změrowani jako mjezyschodźenk dwuréčneho réčneho wuwića dźéći wobhladować.

Irrmeinungen rund um die Zweisprachigkeit (1)

Mythos: Zweisprachig aufwachsende Kinder mischen Sprachen und erlernen weder die eine, noch die andere Sprache richtig.

Im Gegenteil! Ob bei Kindern oder Erwachsenen – Sprachmischungen und Wechsel zwischen Sprachen sind bei Zweisprachigen eine oft auftretende, natürliche Erscheinung. Diese widerspiegelt nicht unbedingt die Sprach(un)kenntnisse der Sprecher, sondern verfolgt bestimmte Regeln und Ziele. Als Eltern brauchen Sie sich diesbezüglich nicht schon im Voraus um ihre Kinder Sorgen zu machen. Obwohl jüngere Kinder Sprachen manchmal intensiv mischen, »wissen« sie, dass es sich um zwei Sprachen handelt. Doch das vermeintliche Chaos spielt sich nicht willkürlich ab, sondern folgt normalerweise einem System. Das Mischen von Sprachen können Sie demnach getrost als eine Zwischenstufe der zweisprachigen Sprachentwicklung des Kindes betrachten.

Jedna forma rěčnych měšeńcow mjenuje so **code-mixing**. Tu »wupožča« sej rěčnik jednotliwe wurazy z druheje rěče, přiměrja pak je gramatice prěnjeje rěče. Zwjetša so to čini, hdyž rěčnik wěste słowo w prěnjej rěči njeznaje abo jemu tute w druhej rěči spěšnišo do mysli přińdźe; hdyž wopisuje zapřijeće w druhej rěči bóle specifisce to, štož je měnjene; hdyž jedna so wo fachowe wurazy atd. Přikłady za to namakaš mjez rěč wuknjacymi runje tak kaž mjez maćernorěčnymi, we wobchadnej *(Pohladaj do Kühlschranka!)* runje tak kaž w spisownej rěči *(z code-mixingom)*.

Eine Form des Sprachmischens nennt sich **Code-Mixing**. Hierbei »leiht« sich der Sprecher einzelne Begriffe aus der zweiten Sprache, passt diese aber grammatisch der ersten Sprache an. Meistens geschieht dies, wenn der Sprecher ein Wort in der ersten Sprache nicht kennt oder ihm dieses in der zweiten Sprache schneller einfällt; wenn ein Begriff in der zweiten Sprache das Gemeinte spezifischer beschreibt; wenn es sich um Fachwörter handelt usw. Beispiele dafür findet man bei Sprachen Lernenden gleichermaßen wie bei Muttersprachlern, in der Umgangssprache genauso wie in der Schriftsprache: *Schau, dort springt eine žabe!*

Při tak mjenowanym **code-switchingu** měnja rěčacy w běhu rozmołwy abo sady z jedneje rěče do druheje, při čimž wotpowěduja (zwjetša wjacesłowne) zasunjenja gramatice druheje rěče. Zaměry tajkich rěčnych změnow móža wšelake być: zo wobroći so rěčacy skrótka na druhorěčneho rozmołwneho partnera; dokelž móže so k wěstej temje lěpje w druhej rěči zwuraznić; zo skaka z wěstych rěčno-kreatiwnych přičin mjez rěčemi; zo přiměri so rěčnemu niwowej resp. stilej swojeho rozmołwneho partnera abo zo cituje někoho w originalnej rěči – kaž w tutym přikładźe: *Praša so tołsta žona špihela: »Spieglein, Spieglein an der Wand, wer ist die Schönste im ganzen Land?« Tutón wotmołwi: »Stup nabok, ja ničo njewidźu!«*

Jadwiga Kaulfürstowa

Beim sogenannten **Code-Switching** wechselt der Sprecher innerhalb eines Gesprächs oder Satzes von einer Sprache zur anderen, wobei die (meist aus mehreren Wörtern bestehenden) Einschübe der Grammatik der zweiten Sprache entsprechen. Die Gründe für solche Wechsel können verschieden sein: dass sich der Sprecher kurz an einen andersprachigen Gesprächspartner wendet; weil er sich zu einem bestimmten Thema in der zweiten Sprache besser äußern kann; dass er aus bestimmten sprachlich-kreativen Gründen zwischen den Sprachen springt; dass er sich dem Sprachniveau bzw. dem -stil seines Gesprächspartners anpasst oder jemanden in der Originalsprache zitiert: *Und dann haben die Kinder »Wjele zboža přejemy« gesungen.*

Mein kleines Wörterbuch – Mój słowničk

Zastup do šule – Schuleingang

cokorowa tita	Zuckertüte
toboła	Schulranzen, -tasche
šula	Schule
sportowa hala	Sporthalle
hort	Hort
(šulski) dwór	(Schul-)Hof
chódba	Gang
rjadownja	Klasse
tafla	Tafel
kryda	Kreide
šulska ławka	Schulbank
wučbnica	Lehrbuch
kniha	Buch
zešiwk	Heft
mapa	Mappe
łopjeno	Blatt
strona	Seite
alfabet	Alphabet
šuler, šulerka	Schüler, Schülerin
wučer, wučerka	Lehrer, Lehrerin
wuknyć	lernen
čitać	lesen
ličić	rechnen
ličba	Zahl
pisać	schreiben
pismik	Buchstabe
pisak	Stift
pjelnjak	Federhalter
wołojnik	Bleistift
barbjenčk	Buntstift
drapak	Radierer
lineal	Lineal
wučba	Unterricht
hodźina	Stunde
mjeńšina, minuta	Minute
přestawka	Pause
zwonić	klingeln
matematika	Mathematik
serbšćina	Sorbisch(-unterricht)
němčina	Deutsch(-unterricht)
rysowanje	Zeichnen
hudźba	Musik
sport	Sport
wěcna wučba	Sachunterricht
wumělstwo	Kunst
ručne dźěło	Werken

HINWEISE ZUR AUSSPRACHE:

c	wie z in Ziege
č, ć	wie tsch in zwitschern
dź	wie dsch in Dschungel
ě	wie i in mir
ł, w	wie w in Englisch water
ń	wie jn
ó	u mit leichtem o-Nachschlag
s	stimmlos wie ss in Masse
š	wie sch
z	wie s in sagen
ž	wie g in Gelee
p, t, k	nicht scharf, ohne Hauch
př	wie psch

Welche Erfahrungen haben Eltern von WITAJ-Kindern?

Frank und Franziska Henke leben mit ihren Kindern Leopold (7) und Amalia (6) in Bautzen. Obwohl die Familiensprache Deutsch ist, geht Leopold in die 1. Klasse der Sorbischen Grundschule Bautzen und seine Schwester Amalia kommt dieses Jahr in die Schule. Sie wohnen in einem schönen Haus in der Nähe eines Waldes und lieben es, draußen unterwegs zu sein bzw. bei schlechtem Wetter zu basteln.

Was bewegte Sie dazu, Ihre Kinder in eine WITAJ-Gruppe zu geben?

Franziska: Unser Wunsch war es, unsere Kinder so zeitig wie möglich an andere Kulturen und Sprachen heranzuführen. Und das ist bei uns in der Oberlausitz sehr einfach. Da wir selbst kein Sorbisch sprechen, haben wir uns entschieden, beide Kinder in die sorbische KITA zu geben.

Wie haben Sie davon erfahren?

Frank: Als gebürtige Bautzener wussten wir, dass es sorbische Bildungseinrichtungen gibt. So haben wir uns um einen Platz in der sorbischen KITA beworben und hatten Glück.

Leopold besucht die Sorbische Grundschule in Bautzen. Lernt er mit der sorbischen Fibel »Naša fibla« lesen?

Franziska: Ja, im ersten Schulhalbjahr hat Leopold das sorbische Alphabet gelernt und somit haben wir zuerst in der sorbischen Fibel gelesen. Seit März ist die deutsche Fibel dazu gekommen.

Ihr Kind nimmt am muttersprachlichen Sorbischunterricht teil, obwohl bei Ihnen niemand in der Familie sorbisch spricht. Wie kam es dazu?

Frank: Da unser Sohn bereits in der WITAJ-Gruppe im Alltag mit der sorbischen Sprache aufgewachsen ist, haben wir uns entschieden, diese Kompetenz weiter zu fördern. Natürlich war es uns auch wichtig, dass er seine Kindergartenfreundschaften weiter pflegen kann, denn fast alle gehen mit ihm in eine Klasse.

Ist es für Sie ein Problem, dass Sie die Texte in den Lehrbüchern nicht verstehen?

Franziska: Jein. Ja, da es uns wichtig ist, den Inhalt zu kennen und bei der Aussprache zu helfen. Nein, denn wir haben Abhilfe geschaffen. Seit Oktober vergangenen Jahres lerne ich in einem Elternkurs des WITAJ-Sprachzentrums Sorbisch. Zum einen weiß ich nun, was Leopold uns vorliest bzw. vorlesen soll, und zum anderen merkt er, dass das Lernen nie aufhört. Wenn ich mal wieder nicht weiß, wie etwas ausgesprochen wird, dann hat er viel Spaß daran, seine Mutti zu verbessern. Weiterhin stellt das WITAJ-Sprachzentrum eine deutsche Beilage zur Fibel zur Verfügung.

Wie können Sie Ihr Kind unterstützen?

Franziska: Am meisten mit viel Ruhe und Geduld. Wir haben das Glück, dass ich einige meiner Arbeiten auch am Abend erledigen kann. Somit kann ich in der Regel von 15:00 Uhr bis 18:00 Uhr meine Kinder unterstützen. Eine große Hilfe ist, dass der Hort den Kindern Hausaufgabenzeit einräumt und die Ergebnisse gleich prüft. Wir als Eltern sehen uns auch als Lernbegleiter und nicht unbedingt, dass wir immer mit den Kindern die Hausaufgaben erledigen. Wir sehen eher unsere Aufgabe darin, mit ihnen das Lernen zu lernen. Zum Beispiel sehen die Kinder nun, wie ich die Sorbischvokabeln pauke. Überall hängen kleine Merkzettel, so lange, bis ich mir alles gemerkt habe. Leopold fängt nun auch schon so an. Bei ihm sind es kleine Mathezettelchen, auf denen immer 5 Kopfaufgaben stehen.

Wie wird es nach der Grundschule weitergehen?

Frank: Als Eltern haben wir natürlich unsere Wünsche. Aber auch wir lernen von unseren Kindern. Wir haben uns entschieden, jetzt noch keinen Druck aufzubauen. Natürlich sprechen wir mit den Kindern über Ziele, egal ob es berufliche, also langfristige, oder schulische sind. Wichtig für uns ist, dass sie erkennen, dass es leider Nichts geschenkt gibt. Wenn wir es uns als Eltern aussuchen könnten, dann möchten wir dem Sorbischen Schulzentrum treu bleiben. Wir werden sehen, was die Ziele der Kinder sein werden.

Was würden Sie Eltern raten, die über einen ähnlichen Schritt nachdenken?

Franziska: Vertrauen Sie Ihren Kindern. In ihnen steckt mehr, als wir Eltern denken. Wir mussten lernen, am Tag unser bisheriges Zeitfenster für die Kinder zu erweitern, denn der Schulstart ist auch eine Umstellung für die Kinder. Wir nehmen uns beispielsweise täglich 30 Minuten Zeit, um den Schultag abzuschließen und den neuen vorzubereiten. Dabei lernen wir nicht nur, sondern reden einfach mal über den Tag. Für uns alle ist dies eine kleine Inselzeit geworden. Die Kinder merken, dass wir ihre Arbeit (bei uns ist die Schule der Arbeitsplatz der Kinder) schätzen und würdigen. Liebe Eltern, egal in welche Schule Ihre Kinder gehen werden, in der Summe sind die Freuden und die vielen Anstrengungen als Lernbegleiter gleich.

Rěčna mnohotnosć w Europje
Sprachenvielfalt in Europa

W Europskej uniji eksistuje 23 hamtskich rěčow.
Die Europäische Union verfügt über 23 Amtsprachen.

W EU eksistuje 60 regionalnych a mjeńšinowych rěčow, kotrež rěči cyłkownje 40 mio. ludźi.
Die EU verfügt über 60 Regional- und Minderheitensprachen mit insgesamt 40 Mio. Sprechern.

W EU je 175 narodnosćow.
In Europa werden etwa 175 Nationalitäten gezählt.

W 27 statach EU eksistuje wjace hač 150 autochtonych, narodnych mjeńšin.
Die EU verfügt in ihren 27 Staaten über mehr als 150 autochthone, nationale Minderheiten.

K wulkim, bjezstatnym rěčam liči so mjez druhim katalanšćina ze 6 mio. rěčnikami, okcitanšćina, walizišćina, baskišćina, zapadofrizišćina, bretonšćina.
Zu den großen, staatenlosen Sprachen zählen u. a. das Katalanische mit 6 Mio. Sprechern, das Okzitanische, Walisische, Baskische, Westfriesische, Bretonische.

J. Kaulfürstowa po www.language-diversity.eu

Jako kritiska hranica k přeživjenju jedneje rěče wobhladuje so ličba 300.000 rěčnikow. Pod tutej hranicu leža Serbja, Ladinojo, Retoromanojo, Sewjerni Frizojo, Kašubojo.
Die kritische Grenze für das Überleben einer Sprache ist bei 300.000 notwendigen Sprechern angesetzt. Unter dieser kritischen Grenze liegen die Sorben, Ladiner, Rätoromanen, Nordfriesen, Kaschuben.

Po cyłym swěće hrozy wjace hač 6.000 rěčam wotemrěće.
Weltweit sind über 6.000 Sprachen vom Aussterben bedroht.

Zaměr EU je, zo by kóždy Europjan nimo maćerščiny dwě dalšej rěči nawuknył (hesło »maćerščina plus 2«).
Ziel der EU ist, dass jeder Europäer über die Muttersprache hinaus zwei weitere Sprachen erlernt (Stichwort »Muttersprache plus 2«).

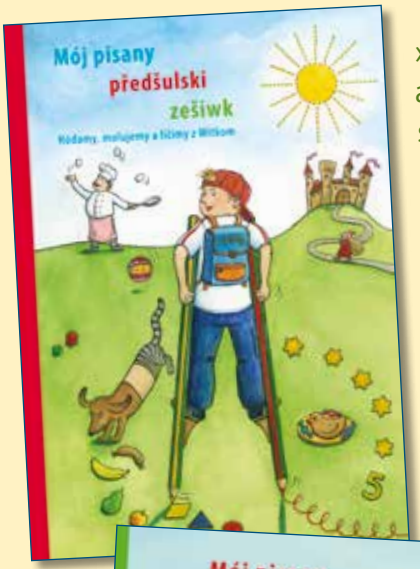
54 % wobydlerjow EU zamóže so w dwěmaj rěčomaj rozmołwjeć, 25 % w třoch rěčach a 10 % w štyrjoch rěčach. Porno tomu njerěči 44 % žanu cuzu rěč.
54 % der EU-Bürger können sich in zwei Sprachen unterhalten, 25 % in drei Sprachen und 10 % in vier Sprachen. Dagegen haben 44 % keine Fremdsprachkenntnisse.

Impresije ze Swójbneje schadźowanki dnja 2. měrca w Chróśćicach

Waše mĕnjenja, dopisy a skazanki Lutkow póśćelće prošu na:
Ihre Lesermeinungen, -zuschriften und Lutki-Bestellungen senden Sie bitte an:

Domowina e. V., WITAJ-Sprachzentrum
Póstowe naměsto · Postplatz 2, 02625 Budyšin · Bautzen
faks · Fax (0 35 91) 55 03 75, witaj-bautzen@sorben.com

Daraj šulskim nowačkam



nowe

»Mój pisany předšulski zešiwk« (2007) a »Mój pisany zwučowanski zešiwk« (2014) stej so w Rěčnym centrumje WITAJ za dźěći w starobje wot 4 do 8 lět wuwiłoj. Wobsahujetej serbskorěčny material za kreatiwnu zaběru w předšulskej a zažnej šulskej starobje. Su to zwučowanja k drobnej motorice a předzwučowanja za pisanje, ličenje, čitanje a koncentraciju. Ilustracije su zwjetša barbne a wabja do dźěła. Wjele wjesela!

zestajerka: Michaela Hrjehorjowa
ilustracije: Martina Gollnick
wuhotowanje: Isa Bryccyna
skaz. čo.: P-0/110/13-2
škitna płaćizna: 1,50 €

awtorce: Wanda Wokowa
a Michaela Hrjehorjowa
ilustracije: Martina Gollnick
wuhotowanje: Isa Bryccyna
skaz. čo.: P-0/228/14
škitna płaćizna: 1,50 €

Zešiwkaj dóstanjeće w Rěčnym centrumje WITAJ a w Serbskej kulturnej informaciji.

RĚČNY CENTRUM WITAJ SPRACHZENTRUM